



Prot.12.0/ 243101

Bozen / Bolzano, 10.04.2020

Herrn Vorsitzenden
Tony Tschenett
ASGB
ttschenett@asgb.org

Sig.ra Segretaria Generale
Cristina Masera
CGIL/AGB
cristinam@cgil-agb.it

Herrn Sekretär
Alfred Ebner
CGIL/AGB
alfrede@cgil-agb.it

Signor Segretario Generale
Michele Buonerba
SGB/CISL
michele.buonerba@sgbcisl.it

Herrn stellv.-Generalsekretär
Dieter Mayr
SGB/CISL
dieter.mayr@sgbcisl.it

Signor Segretario Generale
Toni Serafini
UIL/SGK
toni.serafini@uilsgk.it

Herrn Präsidenten
Philipp Moser
hds – Handels- und Dienstleistungsverband Südtirol
direktion@hds-bz.it

Herrn Direktor
Bernhard Hilpold
hds – Handels- und Dienstleistungsverband Südtirol
bhilpold@hds-bz.it

Herrn Vorsitzenden
Hanno Dissertori
Confprofessioni Alto Adige - Südtirol
dissertori@gamper-lahner.com

bw



Herrn Präsidenten
Federico Giudiceandrea
Unternehmerverband Südtirol
president@unternehmerverband.bz.it

Herrn Präsidenten
Martin Haller
LVH-Wirtschaftsverband für Handwerk und
Dienstleister
info@lvh.it

Herrn Direktor
Thomas Pardeller
LVH-Wirtschaftsverband für Handwerk und
Dienstleister
thomas.pardeller@lvh.it

Herrn Präsidenten
Manfred Pinzger
HGV-Hoteliere- und Gastwirteverband
manfred.pinzger@hgv.it

Herrn Direktor
Thomas Gruber
HGV-Hoteliere- und Gastwirteverband
thomas.gruber@hgv.it

Herrn Landesobmann
Leo Tiefenthaler
SBB-Südtiroler Bauernbund
leo.tiefenthaler@sbb.it

Herrn Direktor
Siegfried Rinner
SBB-Südtiroler Bauernbund
siegfried.rinner@sbb.it

Signor Presidente
Marco Schöpf
A.G.C.I. Alto Adige Südtirol
presidenza@agci.bz.it

Signor Presidente
Claudio Corradi
SHV/CNA
claudio@mcsystemsrl.com

Herrn Präsidenten
Heini Grandi
Legacoopbund
heini.grandi@legacoopbund.coop

Signor Presidente
Claude Antoine Angelo Rotelli
Confcooperative Alto Adige – Südtirol
rotelli.c@confcooperative.it



Signor Presidente
Federico Tbaldo
Verband der Selbstständigen Südtirol /
Confesercenti
federico.tibaldo@commercianti.bz.it

Herrn Obmann
Herbert Von Leon
Raiffeisenverband Südtirol
rvs.generaldirektion@raiffeisen.it;

Signor Coordinatore
Claudio Corrarati
Rete Economia-WirtschaftsNetz
media@shv.cnabz.com

Herrn Präsidenten
Hannes Mussak
Südtiroler Wirtschaftsring – Economia Alto Adige
info@swrea.bz.it;

Herrn Präsidenten
Michl Ebner
Handels-, Industrie-, Handwerks- und
Landwirtschaftskammer Bozen
michl.ebner@handelskammer.bz.it;

Herrn Direktor
Georg Lun
Handelskammer – Abteilung Wirtschafts-forschung
georg.lun@handelskammer.bz.it;

Herrn Generalsekretär
Alfred Aberer
Handels-, Industrie-, Handwerks- und
Landwirtschaftskammer Bozen
alfred.aberer@handelskammer.bz.it

Herrn Landesvorsitzender
Werner Steiner
Katholischer Verband der Werktätigen VFG - KVV
landesleitung@kvw.org

Herrn Geschäftsführer
Werner Atz
Katholischer Verband der Werktätigen VFG - KVV
werner.atz@kvw.org

Herrn Präsident
Martin Telser
Dachverband für Soziales und Gesundheit
martin.telser@gmail.com



Einvernehmensprotokoll mit den Südtiroler Banken

Sehr geehrte Vertreterinnen und Vertreter der Südtiroler Sozialpartner,

um die wirtschaftlichen Folgen der Corona-Krise für Familien und Unternehmen bestmöglich abfedern zu können, hat die Landesregierung ein Abkommen zwischen den drei führenden Südtiroler Banken und den Garantiegenossenschaften ermöglicht, um sowohl den Familien als auch den Betrieben Liquidität zu verschaffen.

In diesem ersten Schritt sind Kredite bis zu 10.000 Euro für Familien mit Einkommensverlusten und Kredite bis zu 35.000 Euro für alle Unternehmen und Freiberufler unmittelbar zugänglich.

Die Konditionen für Kredite, welche über diese Summe hinausgehen, werden mit den Banken getrennt von diesem Paket ausverhandelt, sobald die staatlichen Hilfen und Möglichkeiten klar definiert sind. Ziel ist es natürlich größtmögliche Synergien zwischen staatlichen und Südtiroler Maßnahmen zu schaffen, damit die Hilfskredite so einfach und so umfangreich wie möglich bei den Unternehmen und Betrieben im Land ankommen. Hier gilt es sich die notwendige Zeit zu nehmen, um am Ende ein sehr gutes Produkt anbieten zu können.

Zur Überbrückung dieses Zeitraums hat sich die Landesregierung mit den Banken für Kredite bis 800.000 Euro auf eine 6-monatige Vorfinanzierung zum Null-Zins-Tarif geeinigt.

Die im bereits ausverhandelten Paket mit den Banken enthaltenen Sofortkredite und alle weiteren Unterstützungsmaßnahmen für Familien und Unternehmen werden auf der eigens dafür eingerichteten Homepage **www.neustart.provinz.bz.it** ab dem 14. April 2020 abrufbar sein. Ab dem 15. April 2020 wird vonseiten der Raiffeisenkasse, der Südtiroler Sparkasse und der Volksbank mit der Auszahlung der Sofortkredite bis 35.000 Euro begonnen.

Protocollo di intesa con le banche altoatesine

Gentilissimi rappresentanti delle parti sociali altoatesine,

con lo scopo di attenuare il più possibile le conseguenze economiche della crisi data dal diffondersi del coronavirus, che grava su famiglie e imprese, la Giunta Provinciale ha raggiunto un accordo con i tre principali istituti bancari altoatesini e con le cooperative di garanzia, al fine di fornire la liquidità necessaria in questa situazione ai cittadini e all'economia locale.

Tale accordo, in questa prima fase, prevede prestiti immediatamente disponibili per importi fino a 10.000 euro a favore delle famiglie particolarmente toccate dalla crisi e fino a 35.000 euro per tutti gli imprenditori e i liberi professionisti.

Le condizioni per l'erogazione di prestiti alle imprese che superano quest'ultimo importo verranno invece negoziate con gli istituti bancari in separata sede, non appena saranno varate le misure di sostegno a livello nazionale e saranno chiare le opzioni concretamente adottabili in questo senso. L'obiettivo, ovviamente, è quello di creare le maggiori sinergie possibili tra le misure del Governo nazionale e quelle promosse dalla Provincia, affinché i prestiti arrivino nel modo più semplice ed esteso possibile alle aziende e alle imprese del territorio. Vale la pena, perciò, prendersi il tempo necessario per definire una soluzione che, nel lungo periodo, possa risultare valida per i cittadini e il tessuto socio-economico.

A copertura di questo periodo, la Giunta Provinciale ha concordato con le banche un prefinanziamento per prestiti fino a 800.000 euro a favore delle imprese, da erogarsi a tasso zero per i primi 6 mesi.

I prestiti immediati inclusi nel pacchetto negoziato con le banche e tutte le altre misure di sostegno a favore delle famiglie e delle imprese saranno consultabili sul sito web dedicato **www.siriparte.provincia.bz.it** a partire dal 14 aprile. Dal 15 aprile, invece, la Cooperativa Raiffeisen, la Cassa di Risparmio di Bolzano e la Banca Popolare/Volksbank inizieranno a erogare i prestiti immediati fino a 35.000 euro.



Im Anhang lassen wir Ihnen vorab bereits das Einvernehmensprotokoll zwischen der Landesregierung und den drei größten Südtiroler Banken zukommen, wo Sie unter Art. 3 die Maßnahmen und unter Art. 4 den genauen Verfahrensablauf zur Information an Ihre Mitglieder und Kunden finden.

Abschließend wollen wir die Möglichkeit nutzen uns vor allem bei den betroffenen Banken, Garantiegenossenschaften aber auch bei Ihnen nochmal für die bisherige vertrauensvolle Zusammenarbeit zu bedanken. Wir blicken mit Zuversicht in die Zukunft, dass wir diese Herausforderung meistern und Südtirol gemeinsam in eine hoffnungsvolle Zukunft führen werden.

Mit freundlichen Grüßen

Vi inviamo in allegato il suddetto protocollo di intesa tra la Provincia e le tre maggiori banche altoatesine, nel quale potrete trovare all'articolo 3 le misure di sostegno e, all'articolo 4, le precise procedure del caso, ad informazione dei vostri membri e dei vostri utenti.

In chiusura, vogliamo cogliere l'occasione per esprimere il nostro ringraziamento agli istituti bancari aderenti, alle cooperative di garanzia e a voi tutti. La vostra fattiva collaborazione è, in questo periodo, particolarmente preziosa. Guardiamo al futuro con fiducia, con la consapevolezza che l'Alto Adige possiede le capacità e la forza per affrontare con successo questa sfida, nonché con la certezza che – insieme – riusciremo a costruire le basi per un positivo avvenire.

Con un cordiale saluto,



Arno Kompatscher
Landeshauptmann / Presidente



Arno Schuler
Landeshauptmannstellvertreter /
Vizepresidente



Philipp Achammer
Landesrat / Assessore



Waltraud Deeg
Landesrätin / Assessore